

SINOLOGY NEWS 稷風

**INTRODUCTION TO
PROF. DAVID SHEPHERD NIVISON**
倪德衛教授狀略

MASTER JAO TSUNG-I
走近饒公

ON THE GRAND CANYON
大峽谷

RECALLING XUANZANG AT KANCHIPURAM
建志補羅懷玄奘法師

MUSINGS
我思我讀

靈魂的信念 / 陳顯哲

**SUMMONING SOULS/DR. NICHOLAS MORROW
WILLIAMS**



饒宗頤
碧山紅樹 (1987年)

- 封面 饒宗頤：如蓮花在水 (2009年)
- 01 **A NOTE FROM THE DIRECTOR**
院長的話
- 02 **FEATURES**
專題
- 04 **IN AND AROUND THE ACADEMY**
學院內外
- 05 **HIGHLIGHTS OF EVENTS**
國學活動
- 16 **INSPIRING PASSAGES OF XUANTANG PHD STUDENTS**
選堂博士啟迪之旅
- 19 **MASTER JAO TSUNG-I**
走近饒公
- 22 **MUSINGS**
我思我讀
- 24 **MEET OUR PEOPLE**
學院人員
- 26 **UPCOMING EVENTS**
活動預告
- 29 **SUPPORT BUJAS**
支持國學院

Editorial Team 本期編輯
May Lai 黎詠美 · Wang Xintong 王新童 · Wang Jue 王珏

Get in Touch 聯絡我們

Address 地址
Jao Tsung-I Academy of Sinology
Hong Kong Baptist University
Room SWT707F, Level 7, Shaw Tower, Shaw Campus, 34 Renfrew Road, Kowloon Tong,
Hong Kong
香港浸會大學饒宗頤國學院
香港九龍塘聯福道34號逸夫行政樓7樓707F室

Email 電郵
hkbujas@hkbu.edu.hk

This newsletter can be downloaded from the website of Jao Tsung-I Academy of Sinology <http://jas.hkbu.edu.hk/> or can be delivered via email on request.
讀者可於本院網站<http://jas.hkbu.edu.hk/> 下載本通訊或通知我們以電郵方式收取。

All rights reserved. Permission by writing must be obtained for reproduction or translation of texts or photographs appearing in this newsletter.
本通訊版權為香港浸會大學饒宗頤國學院擁有，如欲轉載、翻譯或收輯本通訊文字或圖片，須先獲本院書面許可。

 Publication of this Newsletter was generously supported by the HKBU Jao Tsung-I Academy of Sinology – Amway Development Fund.

本通訊出版承蒙「香港浸會大學饒宗頤國學院 – Amway發展基金」慷慨贊助，謹此致謝。

A Note from the Director 院長的話



饒公寄語：開物成務

The Jao Tsung-I Academy of Sinology has already been established for over two years since 21 January 2013. Thanks to the concerted efforts of our colleagues, the inaugural issue of our newsletter is being launched today! The Chinese title of the newsletter is "Ji Feng" or "News from the Jixia Academy," which conveys our aspiration to develop the Academy as a parallel to the ancient Jixia academy or Liangyuan, famous hubs of scholarship in ancient China. BUJAS, likewise, will attract scholars world-wide to share their academic views and exchange ideas. In the early days after setting up the Academy, I wrote a Chinese verse for my friend, which can be translated roughly as, "Setting out place mats to invite scholars from all around the world, / Don't worry if the prime dragon is not to be found in the ocean!" In other words, we will strive to live up to the standard implied by the name "Jao Tsung-I Academy of Sinology," and not disappoint the expectations of our guiding inspiration, the "prime dragon" of scholarship, Prof. Jao Tsung-i.

Apart from the unflinching support from Prof. Jao and friends both in Hong Kong and overseas, I would like to send my deepest gratitude to Prof. Albert Chan, the President and Vice-Chancellor of Hong Kong Baptist University, for the establishment of the Academy. From the initial conception, to the consultation, planning, organization and development of the Academy, Prof. Chan has devoted all his energy and wisdom to building this new institution within HKBU. It is our honour that we can launch the inaugural issue of "Sinology News" well before his retirement, as this is our special gift dedicated to President Chan.

The Academy has attained these remarkable achievements in just two years firstly, because of the tremendous support and heartfelt assistance from colleagues in the University and academia at large, and secondly, because of the friends from different sectors of the community. Unfortunately we cannot say thank you to each of our supporters one by one in this forum, but will express our gratitude by continuing to work hard to further the goals of the Academy. We trust that the knowledge of our future scholars will be as profound and extensive as Master Jao, who attained not just profound knowledge of literary, history, and art, but also a broad and international vision.

Chen Zhi

饒宗頤國學院自2013年1月21日成立，迄今已有兩年多了！今天，國學院的通訊《稷風》在國學院同事的努力下終於面世。所謂「稷風」，顧名思義，就是期望國學院像古之稷下、梁園那樣，可吸引到四方的學者，在這裏暢談學術，交流思想。國學院成立之初，我曾在給友人的一首詩中說「懸榻當延天下士，莫愁湖海失元龍。」我想只有這樣庶不負「饒宗頤國學院」之名，亦符先生字內「文章伯」之雅望。

饒宗頤國學院之得以成立，除了饒宗頤先生和海內外諸多朋友的關愛以外，特別要感謝陳新滋校長。從最初萌生的創意，到諮詢、籌劃、佈局、拓展，國學院的每一步發展都貫注陳校長無數心血。《稷風》第一期能在陳校長息肩之際面世，可以說是呈獻給陳校長的一份禮物。

國學院之所以在兩年內取得這些成績，還有賴於本校諸多同事，各國學界同仁，以及社會各界朋友的大力支持和傾心襄助。可惜在這裏無法一一致謝，但我們心中的感念，一方面會另外專門表而出之，另一方面會以加倍的努力，更多的成績，來報答各界的厚愛。總之，對國學院的未來發展我們充滿信心。相信我們未來一代學者，很多也會像饒公那樣博雅淹通，既有文史根柢，又具有國際視野。



From Left: Dr. Simon Suen, JP, Prof. Jao Tsung-i, GBM, Prof. Albert Chan, JP, Prof. Chen Zhi

左起：孫少文博士·JP、饒宗頤教授·GBM、陳新滋教授·JP、陳致教授

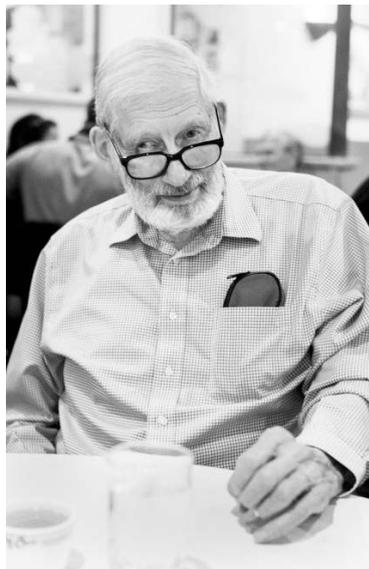
INTRODUCTION TO PROF. DAVID SHEPHERD NIVISON

倪德衛教授狀略

Born in 1923, Prof. David Shepherd Nivison graduated from Harvard with a Bachelor of Arts degree summa cum laude in Far Eastern languages in 1946. He received his Ph.D. in 1953, also from Harvard, with a dissertation on the 18th-century Chinese philosopher Zhang Xuecheng. Prof. Nivison studied Chinese with William Hung and Yang Lien-sheng. He began teaching at Stanford University in 1948, and later was appointed to the departments of Philosophy, Religious Studies and East Asian Languages and Cultures. He retired from Stanford in 1988 and was designated as Professor Emeritus.

In his early research Prof. Nivison focused on Zhang Xuecheng, applying the theory of analytical philosophy to the study of Chinese thought. In his later stage of life, he devoted his efforts to establishing the chronology of ancient Chinese history. Unlike other scholars, he wrote his chronology with reference to the received version of the *Bamboo Annals* (Zhushu jinian). This book has long been considered a Ming-era counterfeit, but he strongly believed in it and tried to prove its authenticity. Some of his findings are inspiring. For example, he discovered that there were two-year mourning intervals between reigns of emperors in Western Zhou, which has meaningfully resolved the chronological contradictions. One of his students, Prof. Edward Louis Shaughnessy, shared the same belief in the authenticity of the received version of the *Bamboo Annals* and actively promoted Prof. Nivison's theory.

Prof. Nivison's achievement was rooted in his attention to philosophical interpretation and the logic of the whole ideological system. Thus he was able to go beyond the textual records themselves and to achieve innovative studies of ancient culture as a whole. For instance, he believed that King Jie, the last ruler and tyrant of the Xia dynasty, was invented by later generations to resolve the chronological contradictions. Whether this perspective is true or not, Prof. Nivison's unique insights and methodology have broadened people's approach to research.



The academic spirit of Prof. Nivison is also extraordinarily impressive. He is a pure scholar. He criticized Prof. Li Xueqin on his Xia-Shang-Zhou Chronology Project, and engaged in heated debate with Prof. Shaughnessy and Prof. David W. Pankenier. Even though Prof. Nivison had good relationships with these academic opponents, he showed the indomitable spirit of someone confident he was engaged in the pursuit of truth. Prof. Nivison kept his interest in academic work throughout his entire life. In his first email to Prof. Chen Zhi, Prof. Nivison asked a series of questions on Shijing studies.

He later entrusted his last collected papers to Prof. Chen. Nearing the end of his life, he continued to work hard to revise his papers to perfection, and told Prof. Chen how much he would regret leaving the papers unfinished. Prof. Nivison did not manage to finish revising these articles, but his uncompromising work ethic is an inspiration to us all.

Prof. Nivison offered tremendous support to the academic development of the Jao Tsung-I Academy of Sinology. Not only did he contribute his last collection of articles to be published by the Academy, but he also donated almost 3,000 books from his collection to the Multilingual Sinological Library. The Jao Tsung-I Academy of Sinology will strive to preserve and to build further on the intellectual legacy of Prof. Nivison, a scholar of true originality and unflinching integrity.

Dr Cheng Yuhei
Research Associate, BUJAS



倪德衛教授生於1923年。1946年，他以最優等（Summa Cum Laude）的成績取得哈佛大學中文文學士學位。1953年，獲得哈佛大學博士學位，博士論文是關於清代學者章學誠的研究。他曾師從洪業和楊聯陞學習中文。1948年，他開始在斯坦福大學任教，後被哲學系、宗教研究系和東亞語言與文化系聘用。1988年從斯坦福退休，成為名譽教授。

倪德衛教授早期研究章學誠，將分析哲學運用於思想研究。在學術生涯的後期，他的主要精力集中在夏商周的編年上。與其他學者不同，他的編年是根據今本《竹書紀年》建立的。這本書一向被視為明人的偽作，他則堅信並極力證明此書非偽。他的一些觀點饒有啟發，如揭示西周諸王在正式即位前有兩年的服喪期，確實能比較圓滿地解決編年的矛盾。他的學生夏含夷教授發揚了他的學說，同樣相信今本的真實性，但在其他地方兩人存在相當大的爭論，從中我們似乎可以看出倪德衛教授治學路徑的特性：夏含夷教授偏重於考據，而倪德衛教授則著眼於建構，相比之下，後者的哲學演繹色彩更為濃厚。這使得倪德衛教授有時能超越文獻，提出新異之見，如他認為夏的末代君主、著名的暴君桀是後人為了消弭紀年上的矛盾而編造出來的人物。無論這樣的觀點是否符合事實，倪德衛教授獨特的思維和方法無疑開拓了人們的研究思路。

倪德衛教授的學術精神也令人感佩無已。他是一位純粹的學者。他毫不留情地批評李學勤教授主持的夏商周斷代工程，與夏含夷教授、班大為教授激烈地爭辯，頗有「道之所在，雖千萬人吾往矣」的氣勢，雖然他與這些學術對手在生活中交情甚篤。他對學術的興趣貫穿終身。他給陳致教授的第一封郵件就提出了一連串詩經學的問題。後來他將自己的論文集託付給陳致教授。在生命的最後階段，他與陳致教授通信，表示自己正在孜孜不倦地修改它們，以期完美，如果天不假時，則只能遺憾地

留下未完稿。最終，倪德衛教授的論文並未修訂完成，但他對學術的執著追求令人動容。

倪德衛教授對饒宗頤國學院的學術事業極為支持。除了將遺稿託付給國學院，還把將近3000冊藏書全部捐獻以充實國學院的書庫。可以說國學院承載了他的遺願。他是一位令人永遠懷念的高尚學者。

程羽黑 博士
饒宗頤國學院副研究員





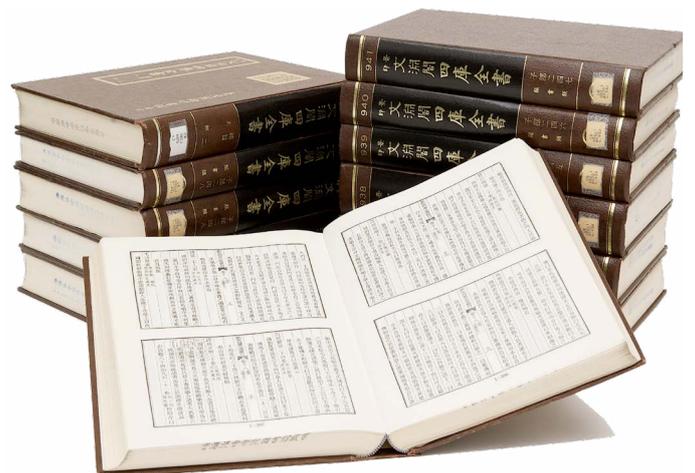
Prof. David S. Nivison passed away peacefully last September, but he left his unpublished manuscripts and more than 3000 books on China Studies to the Academy. We also received many generous donations from other distinguished scholars, including the *Taisho Tripitaka* from Prof. Ku Cheng-Mei and the *Complete Library of the Four Treasuries* from the HKBU Library. These selected classics and modern and contemporary Sinologists' classical translations and works are available to all students and academic staff during office hours. It is remarkable that the Academy has built a collection of nearly 10,000 books in only two years' time!



倪德衛教授在去年9月溘然辭世。去世前，承蒙他信賴，不僅授權國學院出版其未刊遺稿，而且將其所藏圖書3000多種捐贈給國學院。除此以外，國學院陸續收到一些知名學者的捐贈，包括莊錦章古正美伉儷的大正版《大藏經》，及本校圖書館的《影印文淵閣四庫全書》等，已付國學院度藏。這些圖書在工作時間，都開放給全校師生在國學院閱讀。所以，短短兩年時間國學院已有藏書近萬冊，鄰架無虛，蔚然可觀。

With the advanced technology nowadays, overseas students and academic colleagues do not actually have to travel to our campus to make global connections. The on-line version of the *Bulletin of the Jao Tsung-I Academy of Sinology* at our website will be open to the public in late July. Removing physical barriers to academic learning and discussion, new achievements in Sinology can be communicated instantly throughout the world.

當然，現在科技進步，海外學者及學生亦無需親臨校園才可互動交流。網上版《饒宗頤國學院院刊》將於七月底面世，免除地域阻隔，無拘無束的學習討論。



HIGHLIGHTS OF EVENTS

國學活動



In the two years since its establishment, the Jao Tsung-I Academy of Sinology has organized more than ten international conferences with local or overseas institutes. Many internationally renowned scholars have been invited to visit the University, including Prof. David Knechtges, Prof. Yuan Xingpei, Prof. William H. Nienhauser, Jr., Prof. Edward L. Shaughnessy, Prof. Kung Pengcheng etc., aiming to make the Academy an important academic platform integrating the sinological traditions of East and West.

這兩年期間，國學院與校內校外、本港及海外學術機構共同舉辦了十多次國際會議，並且邀請到許多世界知名學者來浸大訪問，如康達維、袁行霈、倪豪士、夏含夷、龔鵬程等，務使國學院成為學術界一個重要的國際交流平臺。



INAUGURATION CEREMONY OF JAO TSUNG-I ACADEMY OF SINOLOGY AND EXHIBITION OF PROF. JAO TSUNG-I'S ARTWORK

(2013/01/21)

饒宗頤國學院成立典禮暨「書香墨妙：饒宗頤教授近年著作書畫展」



Inauguration Ceremony of HKBUS
香港浸會大學饒宗頤國學院成立典禮盛況

Hong Kong Baptist University inaugurated the Jao Tsung-I Academy of Sinology, with Prof. Jao Tsung-i, GBM, Honorary Permanent Director of JAS as one of the officiating guests of the ceremony. Many local and overseas Sinologists and celebrities from all walks of life attended the ceremony.

香港浸會大學舉行了盛大的饒宗頤國學院成立典禮，國學院永遠榮譽院長饒宗頤教授，GBM亦親臨現場，主持成立儀式。眾多來自中港台及海外的國學專家和各界知名人士也蒞臨共襄盛舉，氣氛熱烈。



Exhibition of Prof. Jao Tsung-i's Artwork
「書香墨妙：饒宗頤教授近年著作書畫展」

FIRST INTERNATIONAL FORUM OF CHINESE STUDIES (2013·HONG KONG) (2013/08/27)
首屆中華國學論壇



INTERNATIONAL CONFERENCE ON TSINGHUA BAMBOO STRIPS AND THE BOOK OF ODES
(2013/11/01-03)

【清華簡與詩經研究】國際會議



With the recent publication of the Third Volume of Warring States period (476 – 221 B.C.E.) bamboo strips collected by Tsinghua University, the Hong Kong Baptist University Jao Tsung-I Academy of Sinology, Tsinghua University Unearthed Research and Protection Center, Chinese Society of the Book of Odes, Mr. Simon Suen and Mrs. Mary Suen Sino-Humanitas Institute and Department of Chinese Language and Literature of Hong Kong Baptist University organized the International Conference on Tsinghua Bamboo Strips and the *Book of Odes* at Hong Kong Baptist University.

乘清華大學所藏戰國竹簡第三冊梓行之機，香港浸會大學饒宗頤國學院、清華大學出土文獻研究與保護中心主辦，中國詩經學會、香港浸會大學孫少文伉儷人文中國研究所及中國語言文學系於香港浸會大學聯合舉辦【清華簡與《詩經》研究】國際會議。

CEREMONY FOR THE DONATION OF PROFESSOR JAO TSUNG-I'S FINE WORKS OF ART (2013/09/18)

饒宗頤教授書畫精品捐贈儀式





香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

香港浸會大學
饒宗頤國學院

香港浸會大學饒宗頤國學院籌款晚會
Fundraising Dinner for the Hong Kong Baptist University
Jao Tsung-I Academy of Sinology

7.10.2013



FUNDRAISING DINNER FOR THE HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY JAO TSUNG-I ACADEMY OF SINOLOGY (2013/10/07)

饒宗頤國學院籌款晚會

In order to support the Jao Tsung-I Academy of Sinology's academic activities and research, the University staged a fundraising dinner for the Academy at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, and was mostly privileged to have received 12 sets of fine works of art kindly donated by Prof. Jao Tsung-i for a charity auction at the dinner. The Hon. Mrs. Carrie Lam, GBS, JP, Chief Secretary for Administration of the HKSAR, Prof. Jao Tsung-i, GBM, Honorary Permanent Director of the BUJAS and other distinguished guests were present to support the auction, which raised a generous amount of more than HK\$46 million for the development of the Academy.

香港浸會大學為支持新創立的饒宗頤國學院的學術活動和教研工作，於香港會議展覽中心舉行饒宗頤國學院籌款晚會，並拍賣饒宗頤教授慷慨捐出的十二套書畫精品。籌款晚會邀得香港特別行政區政務司司長林鄭月娥女士，GBS，JP、浸大饒宗頤國學院永遠榮譽院長饒宗頤教授，GBM及眾多中外學界、商界人士光臨支持和多家中港媒體採訪，合共籌得逾四千六百萬港元，成績驕人。

XUANTANG YOUNG SCHOLARS FORUM (2014/02/19)

「選堂青年學者論壇」

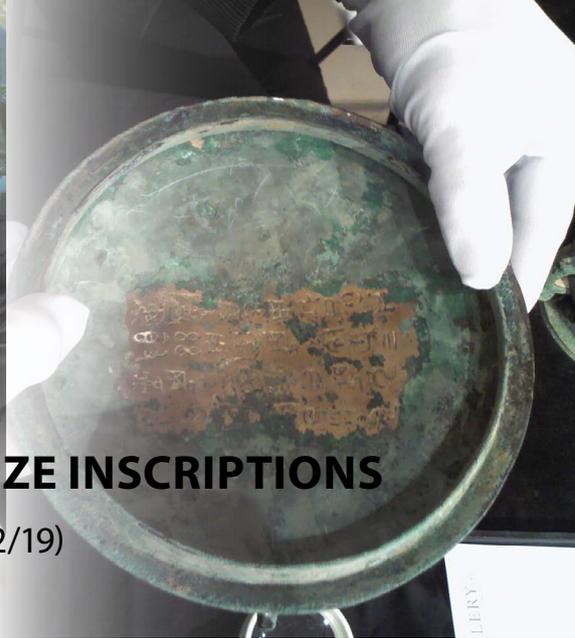
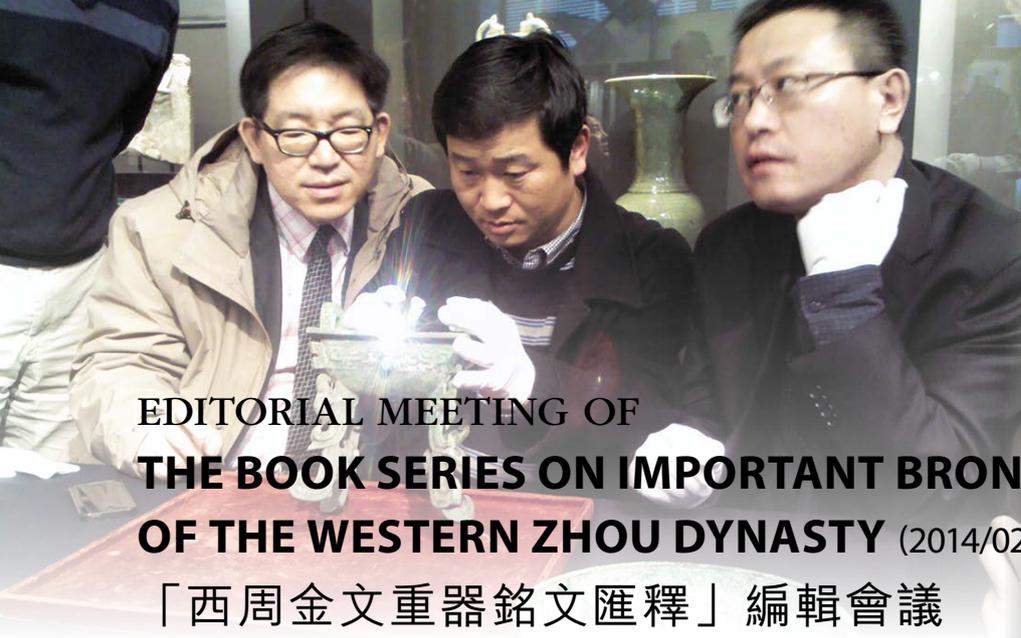


Dr. Dong Shan presented at the Xuantang Young Scholars Forum (2014/02/19)

董珊博士在「選堂青年學者論壇」上演講

Activities
in 2014

二零一四年舉辦
之活動



**EDITORIAL MEETING OF
THE BOOK SERIES ON IMPORTANT BRONZE INSCRIPTIONS
OF THE WESTERN ZHOU DYNASTY (2014/02/19)**

「西周金文重器銘文匯釋」編輯會議



Group photo of the Awards Ceremony
頒獎禮上得獎同學與評審合照

**BOOK LAUNCH OF
THE BULLETIN OF THE
JAO TSUNG-I ACADEMY
OF SINOLOGY (2014/06/19)**

《饒宗頤國學院院刊》
新書發佈會

The Jao Tsung-I Academy of Sinology organized a book launch event for the *Bulletin of the Jao Tsung-I Academy of Sinology*. We were honoured to have Prof. Jao Tsung-i to officiate at the ceremony.

饒宗頤國學院舉行了簡單而隆重的《饒宗頤國學院院刊》新書發佈會，國學院永遠榮譽院長饒宗頤教授親自主禮。

**WRITING COMPETITION FOR
SECONDARY SCHOOL
STUDENTS AND AWARDS
CEREMONY (2014/06-2014/09)**

全港中學生散文詩歌創作比賽
及頒獎禮

In order to nurture secondary school students' interest in prose and ancient poetry writing, enhance their literacy and writing skills and to promote traditional Chinese culture, the Jao Tsung-I Academy of Sinology organized the First Writing Competition for Secondary School Students with other partners. The Academy has also been editing the *Pedagogical Library of the Jao Tsung-I Academy*. It is expected that this series can help students and the public to appreciate the beauty of traditional Chinese classics.

為培養中學生對散文及古典詩歌寫作的興趣、提升中學生的文學修養及寫作能力，同時宣揚中國傳統文化，饒宗頤國學院特別聯同中國語言文學系、孫少文伉儷人文中國研究所、中國文化院、中華書局（香港）有限公司及明報月刊舉辦了第一屆「全港中學生散文詩歌創作比賽」。國學院同時也在編寫《國學進階叢書》，使更多的學生和社會人士，可以領略國學的精髓。



HOUSEWARMING OF THE JAO TSUNG-I ACADEMY OF SINOLOGY (2014/09/25)

饒宗頤國學院新址啟用慶典



Kunqu performance
昆曲表演

The Jao Tsung-I Academy of Sinology organized a housewarming for the friends from the University and the community. The highlight of the event was the Kunqu performance in our new office at Shaw Tower, where our guests could visit our new office and appreciate traditional Chinese arts.

饒宗頤國學院舉行了簡單而隆重的新址啟用慶典，高朋滿座。慶典特別準備了崑曲清唱表演，讓來賓共慶國學院啟用新址的同時，親身體驗中國傳統藝術之美。

WRITINGS OF CHOW TSE-TSUNG DONATED BY PROF. WONG YOON WAH (2014/10/06)

王潤華教授捐贈「周策縱文獻」



PUBLIC LECTURE BY PROF. WONG YOON WAH (2014/10/06)

王潤華教授公開講座



**CALLIGRAPHY EXHIBITION
OF PROF. WANG JI'AN** (2014/10/13-10/17)

王繼安書法展



**SECOND INTERNATIONAL
FORUM OF CHINESE STUDIES (2014·HONG KONG)** (2014/09/26)

第二屆中華國學論壇（2014 香港）





SYMPOSIUM ON THE **SCHOLARSHIP OF PROF. JAO TSUNG-I** (2014/10/31-11/01) 饒宗頤教授學術研究論壇



To inherit Prof. Jao's scholarships and achievement, the Jao Tsung-I Academy of Sinology and Mr. Simon Suen and Mrs. Mary Suen Sino-Humanitas Institute co-organized the Symposium on the Scholarship of Prof. Jao Tsung-i in October 2014. Many in-depth discussions and ideas were exchanged on Prof. Jao's academic research and the achievements of his arts. We were honoured that Prof. Jao was able to officiate at the opening ceremony.

饒宗頤教授的學術研究（「饒學」）博大精深，饒宗頤國學院與孫少文伉儷人文中國研究所特別聯合舉辦「饒宗頤教授學術研究論壇」，希望傳承饒公衣鉢，對饒公的學術、藝術成就進行全面深入的研究。論壇開幕禮幸得饒公親臨會場主禮。

CONFERENCE ON EARLY CHINESE THINKERS AND WARFARE ETHICS (2014/12/12-12/13)

先秦諸子與戰爭倫理學術會議



Activities
in 2015

二零一五年舉辦
之活動



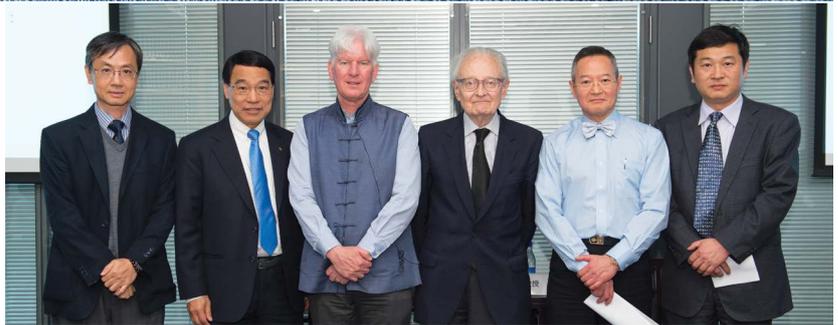
FORUM BY DISTINGUISHED SINOLOGISTS

(2015/01/16-20)

國學與漢學名家學術論壇

Co-organized by the Jao Tsung-I Academy of Sinology and the Department of Chinese Language and Literature, the first scholar invited to attend the Forum by Distinguished Sinologists was Prof. Zhang Bowei, Professor at the School of Liberal Arts, Nanjing University. His research on Chinese poetics and overseas Chinese texts has broken new ground in several different fields. The topics of the forum are "Survey and prospects of recorded conversations among East Asian literati" and "On new research methodology for ancient Chinese literature".

饒宗頤國學院和中國語言文學系合辦了首屆「國學與漢學名家學術論壇」。南京大學文學院教授、中國古代文學理論學會副會長張伯偉教授為第一位受邀學者。他在中國詩學和域外漢籍研究領域著述頗豐，研究深入，為浸大及其他院校的廣大師生講解了其研究多時的題目「東亞文人筆談研究的回顧與展望」和「中國古代文學研究法新探」。

International Forum on Sinology
世界漢學論壇Prof. Kung Peng-cheng
龔鵬程教授From Left: Prof. Lai Chi Tim, Prof. Albert Chan, Prof. Edward L. Shaughnessy, Prof. Leon Vandermeersch, Prof. Chow Kwok Ching, Prof. Chen Zhi
左起：黎志添教授、陳新滋教授、夏含夷教授、汪德邁教授、周國正教授、陳致教授

100TH BIRTHDAY

CELEBRATION FOR PROF. JAO TSUNG-I: INTERNATIONAL FORUM ON SINOLOGY (2015/03/26-30)

「饒宗頤教授百歲華誕慶祝活動」之世界漢學論壇

To celebrate the 100th birthday of Prof. Jao Tsung-i and foster Sinological exchange among Hong Kong, Mainland China, Taiwan and overseas countries, the Academy was honoured to invite four world-leading Sinologists to speak at a Sinological lecture series. The invited guests were Prof. Kung Peng-cheng from Peking University, Prof. Yeh Kuo-liang from National Taiwan University, Prof. Edward L. Shaughnessy from the University of Chicago and Prof. Bernhard Fuehrer from London University. The forum provided a good opportunity for local academia to find out about the latest research findings and unique insights on Sinology from around the world.

為慶祝饒宗頤教授百歲華誕和推動香港與海外的漢學交流，國學院成功邀請到四位當代世界一流的漢學家在浸大為饒學和漢學的系列講座開講，包括北京大學中國語言文學系龔鵬程教授、國立臺灣大學中國文學系葉國良教授、芝加哥大學顧立雅中國古文字學中心主任、東亞語言與文明系顧立雅講座教授夏含夷教授及倫敦大學亞非學院中國與中亞語言文化系傅熊教授。這些講座為浸大及本地學界直接介紹了海內外漢學的最新研究成果和方法。



JAMES LEGGE'S LIFE AND **WORKS IN HONG KONG: A CELEBRATION OF THE BICENTENNIAL OF HIS BIRTH** (2015/03/31-2015/04/02)

「理雅各的香港歲月」——紀念理雅各誕辰200周年國際學術研討會

As one of the most remarkable sinologists in history, James Legge (1815-1897) translated, among others, the Four Books and Five Classics into English, which have exerted profound influence on western academia and society since the mid-19th century. On the 200th anniversary of his birth in 2015, the Academy was invited to co-organize the "James Legge's Life and Works in Hong Kong: A Celebration of the Bicentennial of his Birth" Conference with partners including the HKBU Centre for Sino-Christian Studies, the HKBU Department of Religion and Philosophy, HKBU China Studies Programme, HKBU Library, National Institute for Overseas Sinology of Beijing Foreign Studies University, Union Church, Hong Kong Island. During the conference, an exhibition of James Legge's books and documents was held at the Academy, showcasing some Hong Kong collections of original documents and family collections provided by the Legge family as a tribute to this great sinologist.

理雅各 (James Legge, 1815-1897) 是西方有史以來最重要的漢學家之一，曾把四書五經等一系列中國經典翻譯成英文，在西方產生巨大影響。值此理雅各誕辰200周年之際，香港浸會大學饒宗頤國學院、宗教哲學系、中華基督宗教研究中心、香港浸會大學圖書館、北京外國語大學中國海外漢學研究中心、香港佑寧堂聯合主辦「理雅各的香港歲月」——紀念理雅各誕辰200周年國際學術研討會。會議期間於饒宗頤國學院舉辦理雅各著述及研究文獻展，展出了一批香港館藏的原始文獻，理雅各的後人也提供了家族藏品向其致敬。



INSPIRING PASSAGES OF XUANTANG PHD STUDENTS (2015/01/16-20)

選堂博士啟迪之旅

BUJAS puts strong emphasis on the development of intellectual talents. In fact, many newly appointed high-level researchers of JAS are the promising young talents of the field. We have also recruited 4 PhD students from Hong Kong, the mainland China and Taiwan. They engage their research studies by building on the scholarships of Prof. Jao. Recently, 2 of them attended exchange programmes at Ludwig Maximilians University Munich and the University of Wisconsin-Madison. In the field of scholarship, the achievement of each new generation is built upon that of the precious one and exceeds it. Under the guidance of, and in keeping with the spirit of Prof. Jao, BUJAS is determined to cultivate and train the younger generation.

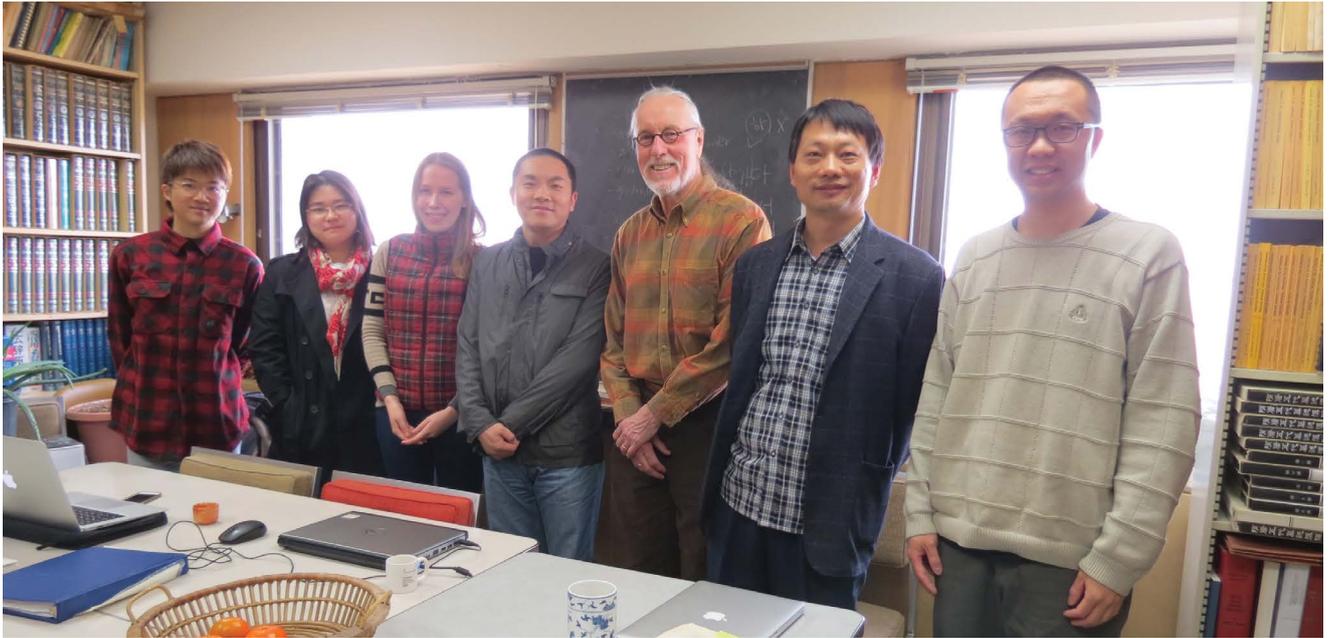
國學院非常重視扶植年輕一代學人。國學院招聘的研究人員很多是學界的新銳。同時，在這兩年中國學院招收了四位分別來自港、陸、臺的博士生。他們所從事的研究課題，都是在饒公所精研的領域進一步深入鑽研。目前，他們中的兩位分別在慕尼黑大學和威斯康辛大學交流學習。為學之道，譬諸積薪，後來居上。在饒公的直接關懷下，並且在其學術精神的指引下，國學院致力於培養下一代人才。

I attended the Translation Workshop of *Shiji* chaired by Professor William Nienhauser, Halls-Bascom Professor of Classical Chinese Literature, East Asian Languages & Literature, the University of Wisconsin-Madison. Professor Nienhauser is the supervisor of my supervisor. The workshop has been organized for over 20 years. A large quantity of translations has been successfully published and many participants have been promoted to be well-known scholars. One of them is my supervisor Prof. Chen Zhi. In those days, Prof. Chen was responsible for translating "The Hereditary Lineage of Wu Taibo"; while recently, the discussion topic is the translation of "The Hereditary Lineage of Confucius". As my interest lies in the critical interpretation of classic works and focuses on the reign Periods of Emperors Qianlong and Jiaqing, I found that Prof. Nienhauser emphasizes aspects of Chinese scholarship that I have previously ignored. I therefore was very active and took the chance to speak in every workshop. I have also participated in the workshop on "The *Analects* of Confucius" organized for the undergraduate degree students and shared some Chinese perspectives with the western students.

Martin Ng (Hong Kong)

2nd year PhD student

Exchanged to the University of Wisconsin-Madison in Spring 2015



Translation workshop with Prof. Nienhauser (Left 1 - Martin Ng)
倪豪士教授《史記》工作坊 (左一: 伍煥堅)。



伍煥堅 (香港)

博士二年級學生

於2015年春到美國威斯康斯大學陌地生分校交流

「我在威大東亞研究系參加倪豪士教授主持的《史記》翻譯會。倪豪士教授是我的師公，他這個會已經舉行了二十多年，其間出版過很多篇章的譯本，參加過這個會的人不少已經成為獨當一面的學者，包括我的指導老師陳致教授，多年前他負責翻譯了〈吳太伯世家〉。最近會上在討論〈孔子世家〉的翻譯，由於我的興趣在經籍訓詁方面，接受的都是乾嘉以來的傳統識見，倪豪士教授是美國人，他所注視的地方往往是我在讀書時所忽略的，所以每次開會我都找到發言的興趣。我還出席了為本科生舉辦的《論語》學習會，嘗試向西方的學生提供一些東方學者的想法。」



"Inside the Ivory Tower you find that the knowledge is boundless; outside the Ivory Tower you realize that the world is infinite."

Lin I-shao (Taiwan)

2nd year PhD student

Exchanged to Ludwig Maximilians University Munich in Spring 2015

林怡劭 (臺灣)

博士二年級學生

於2015年春到德國慕尼黑大學交流

「在象牙塔內感受知識的無垠，在象牙塔外領略世界的浩瀚。」

LIST OF XUANTANG PHD STUDENTS

選堂博士生簡介

Lin I-shao

(Taiwan)

2nd year PhD student

Research topic: The interrelation of Ci lyrics and history from the late Ming to early Qing

"The Representation and Meaning of the Conscious-emphatic Tendency in Wang Changling's Landscape Poems", paper presented at the Waseda University-Hong Kong Baptist University Postgraduate Students Seminar on Chinese Literature, May 31, 2014.

The Construction of Ci's Graceful True Color in Tang and Song Dynasty. Taipei, Zhizhi xueshu, 2015.

林怡劭 (臺灣)

博士二年級學生

研究題目：明清之際詞與史關係研究

2014年5月31日於中國語言、文學與文化——2014年早稻田大學中文系與香港浸會大學中文系研究生學術研討會發表論文，題為〈論王昌齡重意傾向在山水詩中的表現與意義〉。

出版專著《論唐宋時期詞體婉約本色的建構》，臺北：致知學術，2015年。

Martin Ng

(Hong Kong)

2nd year PhD student

Research topic: A study of the rituals of Sprinkling and Swearing during the Shang to Zhou Dynasties

"The Perspective of Lu Zhi's Memorials and Edicts on Dan Zhu's Notion of Self Constraint", Journal of the Confucius and Mencius Society of the Republic of China, vol. 91 (September 2013), 133-164.

"A Study of the Detailed Observations in Banquet Poems", Kong-Meng Monthly, vol. 619 (April 2014), 20-25.

伍煥堅 (香港)

博士二年級學生

研究題目：商周裸禱二禮研究

發表論文〈由陸宣公奏議看啖助學派的端本思想〉，《孔孟學報》第91期（2013年9月），頁133—164。

發表論文〈宴詩觀容、觀物考——《酒誥》思想在《詩經》中之體現〉，《孔孟月刊》第619—620期（2014年4月），頁20—25。

Huang Jiaofeng

(P.R. China)

1st year PhD student

Research topic: The views of Chinese Christian Mohists in the Republican Era (1911-1949)

"Mohism—Christian Dialogue: The Case of Wu Leichuan", Journal of East Asian Humanities, vol.1 (December 2014), 149-178.

"Jianai: The New Golden Rule of Global Ethic", paper presented at the Conference on Early Chinese Thinkers and Warfare Ethics held by Hong Kong Baptist University, December 12-13, 2014.

"The New Paradigm: Dacheng Mohist Theory", paper presented at the New school of Zhu Zi Conference held by East China Normal University, April 17-20, 2015.

黃蕉風 (中國)

博士一年級學生

研究題目：民國時期中國基督徒的墨學觀（1911-1949）

發表論文〈耶墨並提——吳雷川的耶墨觀〉，《東亞人文》2014年卷，頁149—178。2014年12月12—13日於香港浸會大學主辦的「先秦諸子與戰爭倫理」研討會上發論文，題為〈墨家兼愛新詮——新的全球倫理黃金律〉。

2015年4月17—20日於華東師範大學主辦的國際新子學研討會上發論文，題為〈告別路徑依賴，建構大乘墨學〉。

Zhang Yujun

(P.R. China)

1st year PhD student

Research topic: Studies on the Sage in Huainanzi

"On the Art of Ruling in 'Daoying' of the Huainanzi", The Chinese Journal of Classical Studies, vol. 21 (2015), 87-101.

張羽軍 (中國)

博士一年級學生

研究題目：《淮南子》的聖人問題

發表論文〈《淮南鴻烈·道應》帝王之道精粹〉，《古典研究》2015年春季卷（總第二十一期），頁87—101。



MASTER JAO TSUNG-I

走近饒公

Two Poems by Jao Tsung-i

Translated by Dr Nicholas Morrow Williams

饒公兩詩

(英文翻譯：魏寧博士)

(From *The Residue of Dreams: Selected Poems of Jao Tsung-i*, forthcoming from Cornell East Asia Series)

選自《夢餘：饒宗頤詩文選譯》，康奈爾大學東亞研究系列，即將出版

ON THE GRAND CANYON

大峽谷

For Jao the awesome scale of the Grand Canyon seems to place even the mythical mountain of Kunlun in the shade. The forces of nature behind it place in perspective even the great luminaries of human civilization.

作者在此描繪出大峽谷的壯麗景象，甚至傳說中的崑崙山也比之不及。在自然造化面前，就算是人類聖賢也會感佩不已。



饒宗頤
大峽谷寫生 (1990年)

赤峰連霄一片紅

Crimson peaks are joined with the heavens in a single sheet of red:

巨靈手自開鴻濛

Some mighty spirit must have carved this out of formless matter.

俯臨無地崑崙小

When I peer down the ground vanishes and Mount Kunlun looks small:

七聖自應迷去蹤

The Seven Sages themselves would lose sight of their footsteps here.¹

¹Jao's note: there are place names within the canyon in honor of Confucius, Mengzi, Vishnu, etc.

RECALLING XUANZANG AT KANCHIPURAM

建志補羅懷玄奘法師

On his own visit to India, Jao recalls the visit of the most famous Chinese visitor to India of history, Xuanzang, who brought back the Tripitaka of Indian sutras to China, a journey fictionalized in the classic novel *Journey to the West*.

作者遊歷印度時聯想到玄奘西行求法的故事，將印度佛教三藏經帶回中國，這一故事成為後來古典小說《西遊記》的原型。

達摩當年附船處 *Here where Bodhidharma once moored his ship,*
蒼蒼叢茵塞行路 *Lush grasses in fresh clusters cover up the road.²*
事去何人憶往賢 *Now that they are gone, who remembers those past sages?*
剩有微風吹蘭杜 *Only gentle breezes still blow upon the orchids and pollia.*
經過不辨路與橋 *Passing there you cannot recognize the roads and bridges,*
西風門巷雨瀟瀟 *The west wind over gates and alleys, raindrops pattering.*
縱然寶塔凌雲起 *Even though the precious stupa rises up piercing the clouds,*
丹霞已取木佛燒 *Danxia has already taken the wooden Buddha to be burned.³*
慈恩陳蹟何所有 *Where are the traces of the Temple of Generous Blessing today?⁴*
牛車困頓臥病叟 *Just an oxcart stuck in place, an old man sick in bed.*
空思彈舌受降龍 *Vacating his thoughts while wielding his tongue, he learned to subdue dragons:⁵*
更無梵住供孱守 *But no longer is there an abode of Brahma to offer its feeble protection.⁶*
誰殉猛鷲舍中身 *Who would sacrifice his flesh to vultures or surrender life midway?⁷*
始嘆今人遜古人 *For once I must lament how inferior we today are to the ancients.*
漸看圓月露松隙 *Gradually I perceive the round moon in the gap between the pines,*
想見清光猶為君 *And seem to see you there still, suffused in pure light.⁸*



饒宗頤
達摩像 (1995年)

² Jao's note: Kanchipuram is the capital of Dravida. The Record of the Western Regions calls it the gateway to the southern ocean. From it one could reach Simhala (Sri Lanka) in three days by water. It also records how Dharmapala 達摩波羅 became a monk there.

³ Danxia was a Zen master said to have burned a wooden statue of the Buddha. See the *Records of the Transmission of the Lamp (Chuan deng lu)*, T 51: 2076.313c.

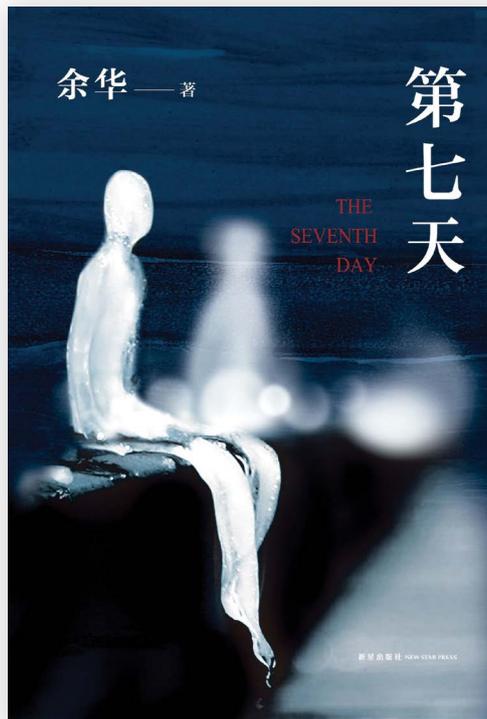
⁴ The Cí'en temple was where Xuanzang translated Buddhist sutras at Chang'an.

⁵ Jao notes that he is borrowing a phrase from Tang poet Li Dongdao 李洞道 here. "Subduing dragons" is a Buddhist idiom for succeeding in difficult tasks through faith.

⁶ Jao notes that the area has been overtaken by the Hindu religion, and that there is only one statue of the Buddha left in all the temples.

⁷ Alluding to Wang Jin's "Dhuta Temple Stele Inscription," *Wen xuan* 59.2535.

⁸ Jao's note: "Tang poet Li Dongdao wrote in his poem on 'The Tripitaka Returns to the Western Land': 'How many boulders on the journey of a hundred thousand leagues, / Flourishing his tongue in the sand he accepted the method of 'subduing the dragon.'" His own note: "Lord Xuanzong recited the Heart Sutra in Sanskrit to transmit the dragon of the flowing sands." 唐李洞道三藏歸西天國詩云：「十萬里程多少積，沙中彈舌受降龍。」自注：「奘公彈舌念梵語心經以授流沙之龍。」



“why people today often feel so isolated: because they have lost sight of their own culture and history, and have nothing to put faith in but technology and advertising”

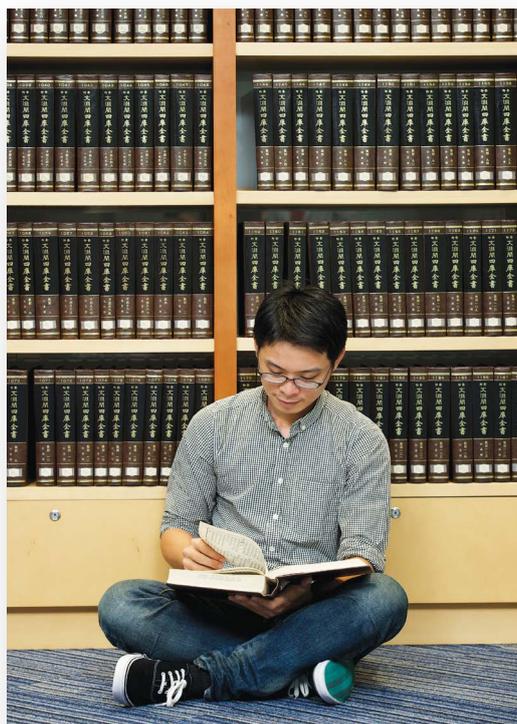
Summoning Souls

Dr. Nicholas Morrow Williams

I recently read Yu Hua's 余華 novel *The Seventh Day* (第七天) in the English translation by Allan H. Barr. It's a novel about a man who dies suddenly in an accident, and spends the next seven days wandering through the afterlife looking for a place to be buried. The novel is structured around this quest, but its main content actually comes from the hero's reminiscences about his life, as well as the stories he hears from other, unburied souls that he meets. The novel is full of black humor, satirizing contemporary China. The hero meets all kinds of people who suffered from poverty or abuse, but then enjoy the freedom of the afterlife, where they no longer have to worry about making money or competing for jobs. One of the most memorable characters is a girl who commits suicide after her boyfriend gives her a fake iPhone. What bothers her the most isn't that he couldn't afford a real iPhone, but simply the deception. Yu Hua vividly portrays the sense of constant flux in China today: with new cities springing up here and old villages bulldozed there, nothing seems constant or reliable. In spite of all the new wealth that has been created, the marketplaces are full of fakes and frauds. It's hard to find anything permanent, even a safe place to bury one's loved ones.

Reading Yu Hua's portrayal of life in contemporary China shows us how why people today often feel so isolated: because they have lost sight of their own culture and history, and have nothing to put faith in but technology and advertising. This is exactly why Jao Tsung-I Academic of Sinology has an important role to play, in explicating aspects of traditional Chinese culture for modern people. The protagonist of *The Seventh Day* reminded me of the poem "Summoning the Soul" 招魂 in the *Chuci* 楚辭, which is all about calling a lost soul to return home to its body. The sense that life is adrift and in flux is not unique to our era, but nowadays many people have lost sight of their own history and culture, and cannot tell how to find themselves again. Doing scholarship on classical Chinese history, philosophy, and poetry is part of the contemporary project of restoring those lost parts of our own selves and souls.

(The author Dr Nicholas Morrow Williams is the Assistant Professor of BUJAS.)



「經，是原點，也是理解華夏文明的關鍵之鑰」

靈魂的信念

陳顯哲

如果採取最寬泛的解釋，所謂的「國學」，即是華夏子民的傳統文化之學，從《五經》到五術，由堯舜禹湯至道咸同光，漫長的歷史使傳統文化的內容無比的豐碩。而國學研究所該專注的對象，也就是植根在神州大地之上的文化之花。

就以個人而言，所關注的對象在於經學，所關心的則是由經典塑造出來的經學文化學。經，是原點，也是理解華夏文明的關鍵之鑰。經典自漢代伊始，透過國家力量的推動，成為中國傳統中最重要的知識來源；更重要的是，經典的內容也影響著人們的思想，因此成為人們是非價值的標準依據，直至今日，經典的內涵甚至內化成為整個民族所共有的民族特性。從慣見的詞彙到評判是非的標準，人倫綱常以至於天道性命，經典囊括了整個民族的道德標準。

所以通過經典研究，我們可以看見過去的人如何仰賴經典來解決現實世界的問題，可以看見經典如何影響人的思考取向；當我們理解華夏民族如何接受及詮釋經典，就可以知道經典如何發揮其影響力去型塑民族的特性。如此，我們才終能理解流淌在你我靈魂深處、代代相承的信念和價值。

一切的歷史都是當代史。我們憑藉著過去所賜才得以存在，而自身所經歷的現實，才使我們有能力去理解過去所發生的歷史。立足於現在，才能理解過去，才有可能放眼未來。

(作者陳顯哲先生為饒宗頤國學院高級研究助理)

我思我讀



MEET OUR PEOPLE

學院人員

**Prof. Chen Zhi, Director**

Prof. Chen holds a Bachelor's degree in History from Peking University and an MPhil in Chinese Literature from Nanjing University. He also has a PhD degree in Chinese Studies from the University of Wisconsin at Madison, U.S.A. Upon graduation, he started his teaching life at the National University of Singapore and the University of Wisconsin-Madison. He joined the Hong Kong Baptist University in 2000, and currently serves as Chair Professor of the Department of Chinese Language and Literature, Director of the Jao Tsung-I Academy of Sinology and Associate Director of the Institute of Creativity.

His research interests lie in the areas of Shijing studies, bronze inscriptions, ancient history, and intellectual history. His publications include *The Legacy of the Odes, Documents, Ritual Music, Interviews with Yu Ying-shih, Papers on Interdisciplinary Study of the Book of Odes, The Shaping of the Book of Songs: From Ritualization to Secularization*, etc. He also has had dozens of papers in Chinese and English published in renowned academic journals in mainland China, Hong Kong, Taiwan and overseas. Prof. Chen is the Editor of the *Early China Book Series*, Chief Editor of the *Bulletin of the Jao Tsung-I Academy of Sinology*, and Associate Editor of *Journal of Early Chinese Philosophers*.

Dr. Nicholas Morrow Williams, Associate Director

Dr. Williams earned his Bachelor's degree from the Department of Mathematics at Harvard University and pursued a Master's degree and a PhD in Chinese Literature at the Department of Asian Languages and Literature at University of Washington. He formerly was Assistant Professor of Translation and Literature at the Hong Kong Polytechnic University. He joined the Mr. Simon Suen and Mrs. Mary Suen Sino-Humanitas Institute at Hong Kong Baptist University as Research Assistant Professor in January 2012 and was promoted to Assistant Professor of JAS in January 2015. His research focuses on medieval Chinese literature, and his publications include *Imitations of the Self: Jiang Yan and Chinese Poetics, Southern Identity and Southern Estrangement in Medieval Chinese Poetry* (co-authored with Prof. Wang Ping) and many others. He is also the Associate Editor of the *Bulletin of the Jao Tsung-I Academy of Sinology*.

Dr. Dimitri Drettas, Research Fellow

Dr. Drettas has a Bachelor's degree in Chinese Studies from the Paris Diderot University (Paris 7), a Bachelor's degree in Philosophy from the Panthéon-Sorbonne University (Paris 1), a Master's degree in Chinese Studies and a D.E.A. (Diplôme d'études Approfondies) in East Asian Humanities of the Paris Diderot University (Paris 7). He also holds a PhD degree in

Chinese Studies from the École Pratique des Hautes Études (Paris). His main research interests lie in Chinese intellectual history, Chinese Oneiromancy, the elaboration and propagation of *fangshu* (方術), etc. He is proficient in diverse languages such as Chinese, English, Modern Greek, French, German and Italian.

Dr. Cheng Yuhei, Research Associate

Dr. Cheng holds a Bachelor's degree from the Department of Chinese Language and Literature, East China Normal University and a PhD degree from the Department of Chinese Language and Literature, Fudan University. Apart from focusing his research studies in linguistics and philology, he is also a renowned writer of classical Chinese poetry. He has published many poems and several poem collections.

Mr. Chen Hao-che, Senior Research Assistant

Mr. Chen is a Ph.D. candidate of the Department of Chinese Language and Literature, Hong Kong Baptist University. His research interests lie on Chinese intellectual history and Confucian classical studies. His research topic is "The Selection and Practice of Late Ming Confucian Scholars: A New Study of Jiao Hong".



香港浸會大學饒宗頤國學院成立誌慶
單周堯教授
釋文：國學之光

陳致 院長

陳致教授，北京大學歷史系學士，南京大學古典文學碩士，美國威斯康辛大學博士。曾任教於新加坡國立大學、威斯康辛大學。2000年至今任教於香港浸會大學，現為香港浸會大學中國語言文學系講座教授、饒宗頤國學院院長、創意研究院副院長。

陳致教授主要從事《詩經》、金文、古史與學術史方面的研究，出版《詩書禮樂中的傳統》、《余英時訪談錄》、《跨學科視野下的詩經研究》、*The Shaping of Book of Songs: From Ritualization to Secularization* (中文版：《從禮儀化到世俗化：詩經的形成》) 等專書；另有數十篇中英文學術論文在中港臺歐美等地著名學術刊物上發表。此外，陳致教授還是《早期中國研究叢書》總策劃、《饒宗頤國學院院刊》主編、《諸子學刊》副主編。

魏寧 副院長

魏寧博士，哈佛大學數學系學士，華盛頓大學亞洲語言及文學系碩士、博士。曾任香港理工大學助理教授、孫少文伉儷人文中國研究所研究助理教授。魏寧博士主要從事中國古文學研究，出版有 *Imitations of the Self: Jiang Yan and Chinese Poetics, Southern Identity and Southern Estrangement in Medieval Chinese Poetry* (與王平合編) 等，另有多篇論文發表，並擔任《饒宗頤國學院院刊》副主編。

賀旦思 研究員

賀旦思博士，巴黎第七大學中國研究學士、巴黎第一大學哲學學士，巴黎第七大學中國研究碩士，法國高等研究應用學院 (EPHE) 博士。賀旦思博士主要研究方向為中國思想史、中國古夢術、方術等，此外賀博士還精通中文、英語、希臘語、法語、德語、意大利語等多門語言。

程羽黑 副研究員

程羽黑博士，華東師範大學中文系學士，復旦大學中文系博士。程羽黑博士除從事語言學及文獻學的研究外，尤善舊體詩創作，已發表多篇詩作，並出版詩集。

陳穎哲 高級研究助理

陳穎哲先生，香港浸會大學中文系博士候選人，主要從事中國學術史、經學的研究。他的論文題目是：「晚明儒者的選擇及實踐：以焦竑為核心」。



香港浸會大學饒宗頤國學院成立誌慶
龔鵬程教授
釋文：遙知鑿舍臨珠斗，喜有文樞轉玉繩。



ACTIVITIES

學術活動

Please refer to our website for enquiries and registration.
如欲查詢及報名，請瀏覽本院網站。



Prof. Lin Ching-chang
林慶彰教授

FORUM BY DISTINGUISHED SINOLOGISTS - PROF. LIN CHING-CHANG

「國學與漢學名家學術論壇」- 林慶彰教授

It is our great honour to invite Prof. Lin Ching-chang from the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica to participate in the Forum of Distinguished Sinologists, to be held in October 2015. He will hold a public lecture and a seminar for postgraduates. Prof. Lin has published abundant writings. He is a world-leading scholar in studies of the Confucian classics and has made a remarkable contribution to its development in mainland China, Hong Kong and Taiwan.

2015年10月舉辦的「國學與漢學名家學術論壇」，有幸邀請到臺灣中央研究院文哲研究所研究員林慶彰教授舉辦學術講座及研究生座談會。林教授著述宏富，為經學研究領域執牛耳者，對兩岸三地經學發展卓有貢獻。

INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE INTERPRETATION OF KEY WORDS IN THE PRE-QIN CLASSICS

「先秦經典字義源流」國際學術研討會

With recent progress in the study of bamboo and silk manuscripts and new interdisciplinary insights, research on the interpretations of Chinese classics has attained remarkable achievements. Studies of pre-Qin classics have led to many new discoveries, in terms of both philological and philosophical interpretation. To further strengthen and promote the research on the interpretation of pre-Qin classics, the Jao Tsung-I Academy of Sinology and the Hong Kong Institute of Education will co-organise the International Conference on the Interpretation of Key Words in the Pre-Qin Classics on 3 and 4 October 2015. More than ten scholars from the Greater China region and overseas will attend the conference, including Prof. Scott Cook, Prof. Yuasa Kunihiro and Prof. Liu Zhao.



近年來隨著簡帛文獻研究的進步與跨領域對話交流的熾盛，海內外漢學界對中國經典詮釋之研究已獲得前所未有之豐碩成果。其中關於先秦概念範疇之探討，無論從古文字訓釋著手，抑或從哲理分析切入，均與時俱進，發明滋多。為進一步深化及推廣先秦字義源流之研究，饒宗頤國學院將與香港教育學院於2015年10月3日、4日聯合舉辦「先秦經典字義源流」國際學術研討會，現已邀請到中港臺及美國海外十數位學者參加，包括顧史考教授、湯淺邦弘教授及劉釗教授。

DISTINGUISHED SCHOLARS OF SINOLOGY - PROF. LOTHAR VON FALKENHAUSEN & PROF. DAVID MCMULLEN

「當代學術名家論壇」- 羅泰教授 & 麥大維教授

We are honoured to have Prof. David McMullen from the University of Cambridge and Prof. Lothar Von Falkenhausen from the University of California, Los Angeles to hold two public lectures for the programme, Distinguished Scholars of Sinology, in October and December 2015. Prof. McMullen is a renowned expert in Tang history as well as Professor Emeritus of Chinese at Cambridge; Prof. Von Falkenhausen is a well-known scholar in Chinese archaeology, who has made significant contributions to the development and exchange of Sino-American archaeology.

饒宗頤國學院成功邀得劍橋大學麥大維教授及加州大學洛杉磯分校羅泰教授，於2015年10月及12月舉辦共兩場「當代學術名家論壇」。麥大維教授是著名唐史研究專家，曾任劍橋大學中國研究中心主任漢學名譽教授；而羅泰教授則是中國考古方面的著名學者，為中美考古界的研究和合作做出重要貢獻。

Prof. Lothar Von Falkenhausen
羅泰教授



Prof. David McMullen
麥大維教授

PUBLICATIONS

出版

THE BULLETIN OF THE JAO TSUNG-I ACADEMY OF SINOLOGY

《饒宗頤國學院院刊》

With its commitment to promote traditional Chinese classical studies and advance interdisciplinary research and innovation in the field of Sinology, Jao Tsung-I Academy of Sinology has started its first annual bilingual academic journal, entitled *Bulletin of the Jao Tsung-I Academy of Sinology*. The *Bulletin* aims to provide an academic platform for scholars worldwide to share their insights and latest research findings in classical Chinese studies and Sinology. The Academic Advisory Board and Editorial Board of the *Bulletin* are formed by international renowned scholars.

The Academy is grateful to have the journal title rendered in Prof. Jao's calligraphy and his painting Red Lotus as the cover image of the inaugural issue of *Bulletin*. It was also honoured that Prof. Jao was able to officiate at the launching ceremony. The second issue of the *Bulletin*, published in May 2015, has also collected many innovative articles and book reviews submitted by prominent Sinologists. The Academy is grateful to have Prof. Jao's painting Three Sages as the cover image.

The *Bulletin* has laid a solid foundation for the Academy to continue its leading role in publishing works in classical Chinese studies, and has further increased both the local and global influence of the Academy and classical Chinese studies.

饒宗頤國學院致力推動國學及相關跨學科領域的高端研究，並創辦了雙語國學與漢學研究學術刊物《饒宗頤國學院院刊》(*Bulletin of the Jao Tsung-I Academy of Sinology*)，為國學界及漢學界提供一個深度溝通的平台，交流東西方的學術觀點及成果。學術顧問及編委會成員為兩岸三地及海外的多位學者。



Prof. Jao: Studying the *Bulletin*
饒公仔細翻閱《院刊》第一期

承蒙饒教授的支持及關愛，《饒宗頤國學院院刊》獲其親筆題端。創刊號已於二零一四年四月出版。首期有幸以其優秀書畫作品《亭亭出水來》為封面圖片，並獲饒教授親自為《院刊》發佈會主禮。第二期《饒宗頤國學院院刊》剛於二零一五年五月出版，以饒教授作品《三教圖》為封面圖片，繼續邀得多位海內外重要的國學及漢學專家投稿。

《院刊》為國學院今後辦好國際領先的國學與漢學出版物打下良好基礎，亦加強了饒宗頤國學院與國學在本地及海外的影響力。



The first issue of *Bulletin*
第一期《院刊》



The Second issue of *Bulletin*
第二期《院刊》

JAO TSUNG-I ACADEMY OF SINOLOGY LIBRARY OF SINOLOGY

《饒宗頤國學院漢學叢書》

The first two volumes of the *Jao Tsung-I Academy of Sinology Library of Sinology* will be published in late 2015, namely the Chinese translation of *Dong Zhongshu, A 'Confucian' Heritage and the Chunqiu fanlu* written by Prof. Michael Loewe and *The Selected Works of David Nivison* in Chinese and English by the late Prof. David Nivison from Stanford University. Both scholars are leading western Sinologists, and we hope that their works can reach more readers in greater China.

《饒宗頤國學院漢學叢書》第一、二冊將於2015年底出版，分別是劍橋大學魯惟一教授的《董仲舒：儒先與〈春秋繁露〉》中譯本及斯坦福大學已故教授倪德衛教授的《倪德衛自選集》中英雙語版本。二位教授均為西方漢學界的泰斗級人物，希望大師之作能被更多讀者，特別是中文讀者所知。



SINOLOGY FORTNIGHTLY

半月譚

To promote exchanges of classical Chinese studies and Sinology, the Academy has launched the Sinology Fortnightly series, by inviting experts in classical Chinese studies and Sinology to share their insights. Past speakers include:

為促進本地國學與漢學交流，饒宗頤國學院專門開展「半月譚」活動，每半月邀請一位國學或漢學專家分享其獨特見解。過去半月譚講者包括：



當代隱喻理論下的《老子》

2015.04.24

費安德博士

德國圖賓根大學漢學系博士

Dr. Andrej Fech

Doctor in Chinese Studies and Philosophy at the University of Tuebingen, Germany



漢代今古學消長的內在理路

2015.05.08

程羽黑博士

饒宗頤國學院副研究員

Dr. Cheng Yuhei

Research Associate, Hong Kong Baptist University Jao Tsung-I Academy of Sinology



從佛教中觀解讀《老子》第一章「有」與「無」的關係

2015.05.22

張穎博士

香港浸會大學宗哲系副教授

Dr. Zhang, Ellen Y

Associate Professor, Department of Religion and Philosophy, HKBU



明清女性治史的幾點認識

2015.06.05

劉詠聰教授

香港浸會大學歷史學系主任

Prof. Ho, Wing-chung Clara

Head and Professor, Department of History, HKBU



石榴：從波斯水果到中國意象

2015.06.19

孔旭榮博士

美國肯恩大學歷史系助理教授

Dr. Xurong Kong

Assistant Professor of Chinese Literature and Civilization in History Department, Kean University, U.S.

香港浸會大學饒宗頤國學院現正處於拓展期，有關學術活動及教研工作的開展，實有賴各界的鼎力襄助。

The BUJAS is now at its initial stage of development, a phase that counts on major financial support from the community for its scholarly activities, teaching and research.

香港浸會大學饒宗頤國學院發展委員會

Development Committee of the HKBU Jao Tsung-I Academy of Sinology

我們誠邀個人、公司或機構成為香港浸會大學饒宗頤國學院發展委員會成員，一俟加入即成為永久會員；而會員類別將按照捐款金額而釐定，並以累積方法計算。當會員捐款累積至某特定金額時，其所屬類別亦因應遞升。有關詳情，請參閱下表：

We welcome individuals, corporations and organisations to become members of the Development Committee of the HKBU Jao Tsung-I Academy of Sinology. Membership is for life and donations are cumulative. When a member's aggregate donation reaches a predetermined amount, the membership will be upgraded to a higher level. Details of the categories are listed below:



發展委員會

Development Committee

永遠榮譽院長 Honorary Permanent Director	饒宗頤教授, GBM Professor Jao Tsung-i
榮譽會長 Honorary Patron	鄧偉雄先生、饒清芬女士、饒清綺女士、張圓瑛小姐 Dr. Thomas Tang Wai Hung, Ms. Angeline Yiu Ching Fun, Ms. Veronica Yiu Ching Yee, Miss Michelle Cheong
創會會長 Founding President	孫少文博士, JP Dr. Simon Suen
創會主席 Founding Chairman	校長陳新滋教授, JP Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor
當然委員 Ex-officio Member	院長陳致教授 Professor Chen Zhi, Director

會員類別 Membership Categories	捐款金額 Donation Amounts
名譽會長 Honorary President	HK\$5,000,000 或以上/or above
會長 President	HK\$2,000,000 – HK\$4,999,999
副會長 Vice-President	HK\$1,000,000 – HK\$1,999,999
名譽會董 Honorary Director	HK\$500,000 – HK\$999,999
會董 Sponsoring Director	HK\$200,000 – HK\$499,999
名譽會員 Honorary Member	HK\$100,001 – HK\$199,999
會員 Member	HK\$100,000

備註：捐款支票抬頭敬請寫上「香港浸會大學基金」。

Remarks: Please make the donation cheque payable to "Hong Kong Baptist University Foundation".

We welcome you or your organisation to support the development of BUJAS by making a donation. You will become a member of the Development Committee of the BUJAS. Please note that membership is for life and donations are cumulative. When a member's aggregate donation reaches a predetermined amount, the membership will be upgraded to a higher level.

If you would like to offer support to the BUJAS, please complete the Donation Form together with a cheque payable to "Hong Kong Baptist University Foundation" and mail them to the University Advancement Office, Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong.

歡迎閣下/貴機構捐資支持香港浸會大學饒宗頤國學院的發展，並成為會員，一俟加入即成為永久會員；而會員類別將按照捐款金額而釐定，並以累積方法計算。

如蒙支持，敬請填妥捐款表格連同捐款支票，支票抬頭請寫上「香港浸會大學基金」，並郵寄至香港九龍塘香港浸會大學發展事務處。

Donation Form 捐款表格

Name 姓名: _____ (English) _____ (中文)

Title/Position 職銜: _____ (English) _____ (中文)

Organisation 機構: _____ (English) _____ (中文)

Name on Receipt: _____ (English)

捐款收據名稱: _____ (中文)

Office Tel. 辦公室電話: _____ Mobile 手提: _____

E-mail Address 電郵地址: _____ Fax 傳真: _____

Correspondence Address 通訊地址: _____

I/Our organisation wish(es) to endow the University:

本人 / 本機構樂意捐資:

- HK\$5,000,000
 HK\$2,000,000
 HK\$1,000,000
 HK\$500,000
 HK\$200,000
 HK\$100,000
 Others 其他 (Please specify 請註明) HK\$ _____

I/The signatory below hereby understand(s) and agree(s) that Hong Kong Baptist University will apply for a Matching Grant from the HKSAR Government with the donation made by me / our organisation.

本人 / 下列授權簽署人士明白並同意香港浸會大學就本人 / 本機構的捐款申請政府「配對補助金」。

I wish / do not wish my name/the name of our organisation to be disclosed for acknowledgement purposes via the University publications or webpage.

本人 / 本機構 願意 / 不願意接受大學透過刊物或網頁鳴謝是項捐款。

Donor/Authorised Representative of Organisation 捐款人 / 機構之授權代表

Date 日期

The above information will only be used by the University for donation related purposes. 上述一切資料只供香港浸會大學使用於有關捐款事宜上。